

# re li ca

# re pli ca

# re pli ca

**Replica s’inscrit dans une collaboration dans le champ du design textile entre la Chine et la France, nourrie d’une fascination réciproque entre ces deux cultures. À une époque d’hyper circulation des images et des modes, Replica établit un dialogue entre des entreprises chinoises et l’option Design textile de la Haute école des arts du Rhin à Mulhouse, héritière directe de l’industrie locale depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. À travers le regard d’étudiants, les créations présentées interrogent les processus de fabrication, les croisements culturels ainsi que les échanges économiques. Replica s’exprime à travers des prototypes pensés et dessinés par les étudiants et jeunes diplômés, spécifiquement produits par les entreprises chinoises partenaires : vêtements techniques enduits et soudés, broquards de l’ethnie Tujia, fausse fourrure peau d’ours, costume d’homme « cousu main », vêtements brodés traditionnels de l’industrie culturelle de Shenzhen, etc. Replica est un projet soutenu par les salons Texworld et Apparel Sourcing, ainsi que le China Sub-council of Textile Industry (CCPIT Tex).**

**Haute école des arts du Rhin – HEAR**  
**Établissement d’enseignement supérieur artistique français sous tutelle pédagogique du ministère de la Culture, la HEAR délivre à Mulhouse et Strasbourg huit diplômes ayant grade de master : Art, Art-Objet, Communication graphique, Design, Design textile, Didactique visuelle, Illustration et Scénographie.**  
**Organisée sur le site de Mulhouse l’option Design textile questionne aussi bien les enjeux du design que ceux de l’art contemporain à travers la conception d’œuvres artistiques ou d’objets en lien avec de nouveaux styles de vie. Elle s’appuie sur un dense réseau d’entreprises et d’acteurs économiques partenaires, du local à l’international.**  
**www.hear.fr**

Replica is a part of collaboration by China and France in the field of textile design, driven by a reciprocal fascination between the two cultures. In a time of hyper-circulation of images and fashions, Replica establishes a dialogue between Chinese firms and the Textile Design option at the Haute École des Arts du Rhin in Mulhouse, a direct legacy of a local industrial tradition that dates back to the 18th century. Through the eyes of the school's students, the creations presented question manufacturing processes, cultural cross-references as well as economic exchanges. Replica consists of prototypes invented and designed by students and young graduates, specially made up by partner Chinese firms: coated and welded technical clothing, Tujia brocades, fake bear skin, hand-sewn men's suits, traditional embroidered clothes from the Shenzhen cultural industries, etc. The Replica project is backed by the Texworld and Apparel Sourcing trade fairs as well as the China Sub-Council of Textile Industry (CCPIT-Tex).

A French Art School and higher education institution under the educational supervision of the Ministry of Culture, HEAR awards eight master’s level degrees on its two sites in Mulhouse and Strasbourg: Art, Art-Object, Graphic Communication, Design, Textile Design, Visual Didactics, Illustration and Scenography. Taught on the Mulhouse site, the Textile Design option examines both the issues raised by design and those in contemporary art through the design of artistic works or objects connected to new lifestyles. It relies on a dense network of partner firms and economic actors, both local and international.  
**www.hear.fr**

Replica 项目是中法纺织设计领域内合作的一部分, 两个国家的各自技艺均令对方痴迷。在如今形象与时尚深受热捧的时代背景下, Replica项目构建了中方企业与莱茵高等艺术学院米卢斯分校纺织品设计工坊之间的桥梁, 这座工坊可追溯至18世纪, 堪称本土工业的真实传承。所展出的作品通过年轻学生的诠释, 审视制造流程、文化交融和经济交流。Replica 项目借助学生及新晋毕业生的创意和设计模型, 展现了中国企业合作商专为双年展推出的产品, 如：附带技术涂层和焊接技术的服饰、土家族织锦、仿熊毛皮、“手工缝制”的男士西装、深圳文化产业运用传统刺绣制作的服装等。Replica项目由巴黎国际服装采购展 (Texworld et Apparel Sourcing) 与中国国际贸易促进委员会纺织工业分会 (CCPIT-Tex) 联合资助。



HEAR是一所法国文化部直属的高等教育机构, 该学院设有米卢斯和斯特拉斯堡两个校区, 提供八个硕士授予专业：艺术、艺术品、平面设计传媒、设计、纺织品设计、视觉教学、插图和布景。纺织品设计专业设于米卢斯校区, 该专业通过设计艺术作品或与新兴生活方式相关的作品, 挑战设计理念及当代艺术。该专业依托覆盖本地及国际范围内的行业企业及经济合作商密集网络。  
**www.hear.fr**



## À propos

**Replica, une exposition de la Haute école des arts du Rhin à l’occasion de la Biennale internationale du design, du 21 mars au 22 avril 2019 à Saint-Étienne. Un projet en collaboration avec les entreprises CTDC-Beijing Founder, Dalian Faric Garment, Ecopel, Shenzen Oriental Secret Cultural Industries, Zhangjiajie Pretty Girl Tujia Brocade Development Co., Ltd. Avec la contribution e DMC, Thann Textiles, la tannerie Degermann et l’ENSISA.**

## Replica

**Création : Léa Barelli (5<sup>e</sup> année), Aurélien Finance (diplômé 2018), Cécile Fosset (diplômée 2017), Johanna Hateley (diplômée 2018), Astrid Hunsinger Loones (diplômée 2017), Margaux Launay-Sajet (5<sup>e</sup> année), Pauline Simonet (5<sup>e</sup> année), et Mounir Slatni (5<sup>e</sup> année).**

**Coordination artistique : Christelle Le Déan et Mirjam Spoolder**

**Régie : Clément Debras**

**Communication : Laurent Doucelance, Colline Guinchard et Charlotte Staub**

**Conception graphique : Axel Bidault**

## Remerciements

**Zhang Tao, Sun Pei Ning, Florence Brouard, Arnaud Brunois, Li Chao, Tracy Chu, Liu Jine, Frédéric Pellerin, Lin Sheng ainsi que les équipes de la HEAR et, notamment, Noémi Bauemler-Peyre, Pascal Bichain, Claire Morel et Christian Savioz.**

## About

*Replica, an exhibition at the Haute École des Arts du Rhin on the occasion of the Saint-Étienne Biennale Internationale du Design, which runs from 21 March to 22 April 2019. A projecWt in collaboration with the companies CTDC-Beijing Founder, Dalian Faric Garment, Ecopel, Shenzen Oriental Secret Cultural Industries, Zhangjiajie Pretty With contributions from DMC, Thann Textiles, Tannerie Degermann and ENSISA.*

**Creation : Léa Barelli (5th year), Aurélien Finance (graduated in 2018), Cécile Fosset (grad. in 2017), Johanna Hateley (grad. in 2018), Astrid Hunsinger Loones (grad. in 2017), Margaux Launay-Sajet (5th year), Pauline Simonet (5th year), Mounir Slatni (5th year)**

**Artistic and technical coordination : Christelle Le Déan et Mirjam Spoolder**

**Production : Clément Debras**

**Communication : Laurent Doucelance, Colline Guinchard and Charlotte Staub**

**Graphic design : Axel Bidault**

## 關於

Replica 项目将由莱茵高等艺术学院推出, 亮相3月21日至4月22日在圣艾蒂安举行的国际设计双年展。该项目由巴黎国际服装采购展 (Texworld et Apparel Sourcing) 与中国国际贸易促进委员会纺织工业分会 (CCPIT-Tex)联合资助。合作商：CTDC-北京方正、大连泛瑞客制衣有限公司、Ecopel, Shenzen Oriental Secret Cultural Industries, 张家界乖么妹土家织锦开发有限公司、Thann Textiles与DMC参与协助。

作品设计: Léa Barelli(5年级学生),Aurélien Finance(2018届毕业生), Cécile Fosset(2017届毕业生), Johanna Hateley(2018届毕业生) Astrid Hunsinger Loones(2017届毕业生), Margaux Launay-Sajet(5年级学生), Pauline Simonet (5年级学生), Mounir Slatni(5年级学生)

艺术及技术协调员: Christelle Le Déan 与 Mirjam Spoolder

舞台监督: Clement Debras

公关传媒: Laurent Doucelance, Colline Guinchard 及 Charlotte Staub

平面设计: Axel Bidault

鸣谢: Zhang Tao, Sun Pei Ning, Florence Brouard, Arnaud Brunois, Li Chao, Tracy Chu, Liu Jine, Frédéric Pellerin, Lin Sheng 及 HEAR 团队, 特别鸣谢 Noémi Bauemler-Peyre, Pascal BichainClaire Morel 与 Christian Savioz.

# Aurélien Finance

Né en 1994 à Mulhouse (France)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[aurelien.finance@orange.fr](mailto:aurelien.finance@orange.fr)



## « Je veux faire voyager la cosmogonie Miao au cœur des Vosges. »

"I want to make the Miao cosmogony travel in the heart of the Vosges."

“我的工作介于纺织品设计和艺术表现之间。”

Mon travail se situe entre le design textile et la performance artistique. Pour la Biennale internationale Design Saint-Etienne, j'ai voulu rendre hommage à la cosmogonie Miao en créant un dispositif spatial inspiré d'un bestiaire fantastique entièrement brodé sur un kimono d'art populaire appartenant à cette ethnie. J'ai pris contact avec Oriental Secret. Sheng Lin, Deputy General Manager, m'a accompagné dans mes recherches sur les broderies et motifs totémiques de l'ethnie Miao qui figurent sur ce kimono. J'ai donné vie à un buffle sacré orné de papillons que j'ai mis en scène dans une forêt de liane textiles aux couleurs flashy, qui rappellent la flamboyance des broderies. J'enfilerai le costume de cet animal sculpté tout en fils lors d'un prochain voyage au cœur du massif des Vosges, où je ferai une performance dans une véritable forêt !

My work lies somewhere between textile design and artistic performance. For the Design Saint-Etienne International Biennial, I wanted to pay tribute to Miao cosmogony by creating a space piece inspired by fantastic animals, entirely embroidered onto a popular art kimono belonging to this people. I contacted Oriental Secret. Sheng Lin, the Deputy General Manager, helped me with my research into the embroidery and totem motifs from the Miao tribe that appear on this kimono. I created a sacred buffalo adorned with butterflies against the background of liana-filled forest scenery on brightly coloured textiles reflecting the flamboyance of the embroidery. I'll slip on this animal costume sculpted in threads during a forthcoming trip to the heart of the Vosges, where my performance will take place in a real forest!

为了参加圣艾蒂安国际设计双年展，我想通过创造一套灵感来自于一件民俗风苗族和服式罩衫上全部刺绣而成的神话动物图画集的空间装置来向这个民族的宇宙起源论致敬。我联系了Oriental Secret公司。副总经理Sheng Lin和我一起对这件罩衫上的苗族刺绣和图腾图案进行了研究。我重新塑造出一只装饰着蝴蝶的神圣水牛并将其放入一片采用明艳色彩的织物打造而成的藤林中，以便令人联想起这些刺绣的光艳靓丽。我将在未来的孚日脉之旅中穿上全部采用DMC线雕刻而成的水牛服饰并将在真正的森林中进行表演！

En partenariat avec :



ORIENTAL SECRET  
非遗生活

Shenzen Orient Secret Culture Industry  
[linsheng@feiyilife.com](mailto:linsheng@feiyilife.com)  
[www.feiyilife.com](http://www.feiyilife.com)  
LIN Sheng, Deputy General Manager

Oriental Secret est le principal représentant de l'industrialisation du patrimoine culturel immatériel chinois. Oriental Secret rassemble des porteurs de projets liés au patrimoine culturel immatériel chinois soutenus par des équipes de design internationales aux ressources de production variées.

As a leader of the industrialization of Chinese intangible cultural heritage, Oriental Secret has gathered the most comprehensive, largest and authoritative representative inheritors of intangible cultural heritage projects with international design team and diversified manufacturing resources in China.

作为中国非物质文化遗产产业化的领军企业，非遗生活文化产业有限公司汇集最全面最广泛且具备权威的非物质文化遗产项目代表传承人，携手国际设计团队和中国多元化制造资源。

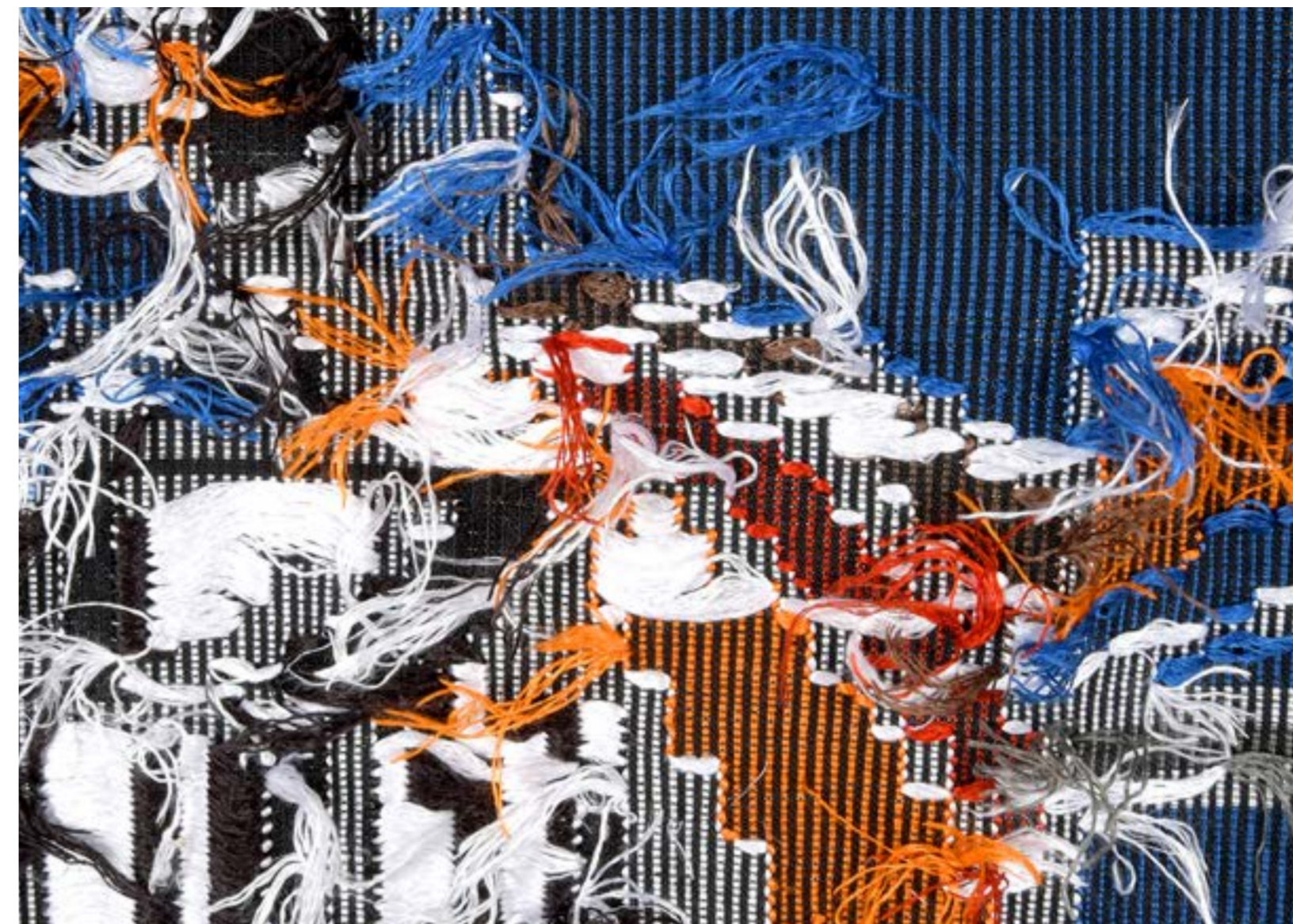


# re plica



# Pauline Simonet

Née en 1993 à Nevers (France)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[pln.simonet@gmail.com](mailto:pln.simonet@gmail.com)  
[www.paulinesimonet.hotglue.me](http://www.paulinesimonet.hotglue.me)



« **J’ai découvert que le brocart est un véritable système de communication !** »

“I’ve discovered that brocade work is a genuine communication system!”

“我发现织锦是一个真正的交流体系!”

Je m’intéresse aux motifs et savoir-faire traditionnels, plus particulièrement asiatiques : le projet Replica a donc été une chance et l’occasion de découvrir les broderies de la population Tujia. Le tissage est un véritable système de communication et je voulais créer un dialogue, à travers la technique du brocart, entre trois tisserandes Tujia et la designer européenne que je suis. Grâce à l’entreprise Pretty Girl et Jine Liu, Marketing Manager, j’ai pu proposer ce projet, à trois artisanes tisserandes : je leur ai demandé d’interpréter personnellement la même légende Tujia à travers quatre tissages différents (figuratif, géométrique simple, géométrique complexe) et d’y ajouter ma propre interprétation. En 20 jours, j’ai pu suivre l’évolution de ces tissages à travers des photographies que m’a envoyées Jine Liu, et découvrir et toucher avec beaucoup d’émotion quatre magnifiques pièces !

I’m interested in traditional motifs and know-how, especially when they are Asian, so the Replica project was a chance and an opportunity to discover Tujia embroidery. Weaving is a genuine communication system and I wanted to create a dialogue between three Tujia weavers and myself, the European designer, through brocade techniques. Thanks to Pretty Girl and Liu Jine, the Marketing Manager, I was able to propose this project to three women weavers. I asked each of them for a personal interpretation of the same Tujia legend using four different types of weaving (figurative, simple geometry and complex geometry) and to add my own interpretation. In 20 days, I was able to follow-up the development of this weaving through photographs sent by Liu June and then to discover and touch four magnificent pieces of weaving, which was very moving!

我对—特别是来自于亚洲的—传统图案和技术非常感兴趣： Replica项目正是一个探索土家族刺绣的幸运契机。织造是一个真正的交流体系而我想通过织锦技术在三个土家织工和做为欧洲设计师的我之间创造对话。感谢 Pretty Girl公司和营销经理 Jine Liu，让我能够向三个编织匠人提出这个项目：我要求他们通过四种不同的编织方式（象形、简单和复杂几何）来用自己的角度表现同一个土家族传说并在其中添加我自己的演绎。在20天的时间里，我通过Liu June发送给我的照片紧紧追随编织工作的进展并激动万分地发现和触摸这四件精美绝伦的作品！



Pretty Girl est la plus importante entreprise de broderie Tujia en Chine. Elle se concentre essentiellement sur la R&D, la production, la transmission et la promotion du tissage du brocart (Xilankapu), un élément phare du patrimoine culturel immatériel de la minorité Tujia.

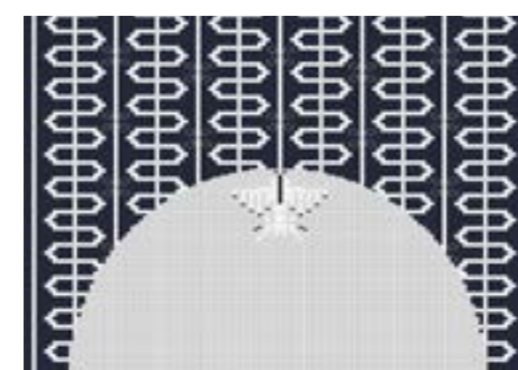
The company is the largest Tujia brocade one in China specialized in R&D, production, inheritance and promotion of Tujia brocade (Xilankapu), a national intangible cultural heritage.

该公司是中国最大的土家族织锦公司，专门从事国家非物质文化遗产土家织锦（西兰卡普）的研发、生产、传承和推广。

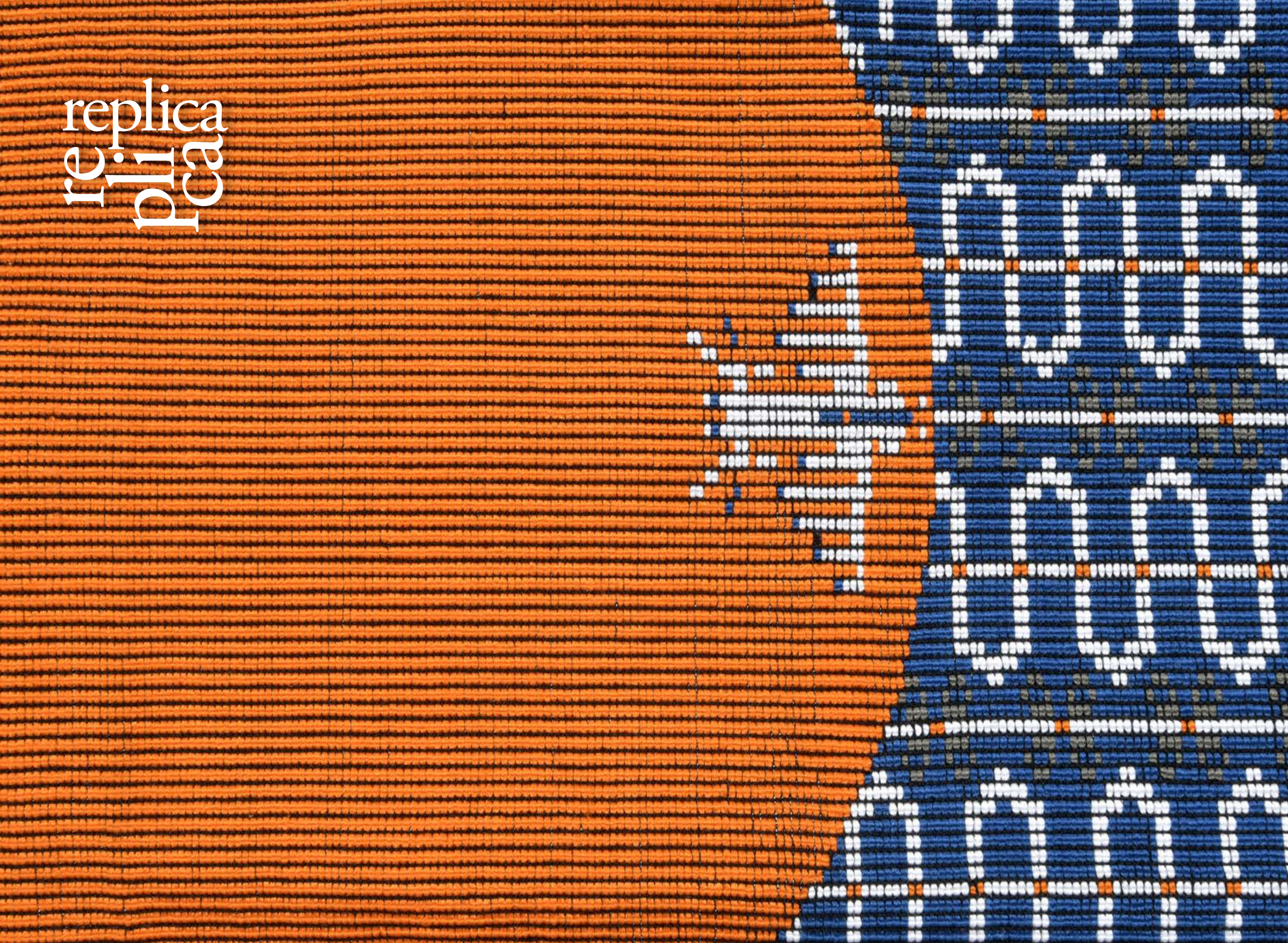
Zhangjiajie Pretty Girl Tujia  
Brocade Development  
[jine@gyaomei.com](mailto:jine@gyaomei.com)  
[www.gyaomei.com](http://www.gyaomei.com)  
Jine Liu, Marketing Manager



永出妹土家织锦



replica  
plica



# Astrid Hunsinger-Loones

Née en 1993 à Belfort (France)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[astrid.hunsingerloones@gmail.com](mailto:astrid.hunsingerloones@gmail.com)



« C'est Mulhouse qui m'a inspirée cette collection de vêtements quotidiens, son passé, ses bâtiments post-industriels et son héritage du monde ouvrier. »

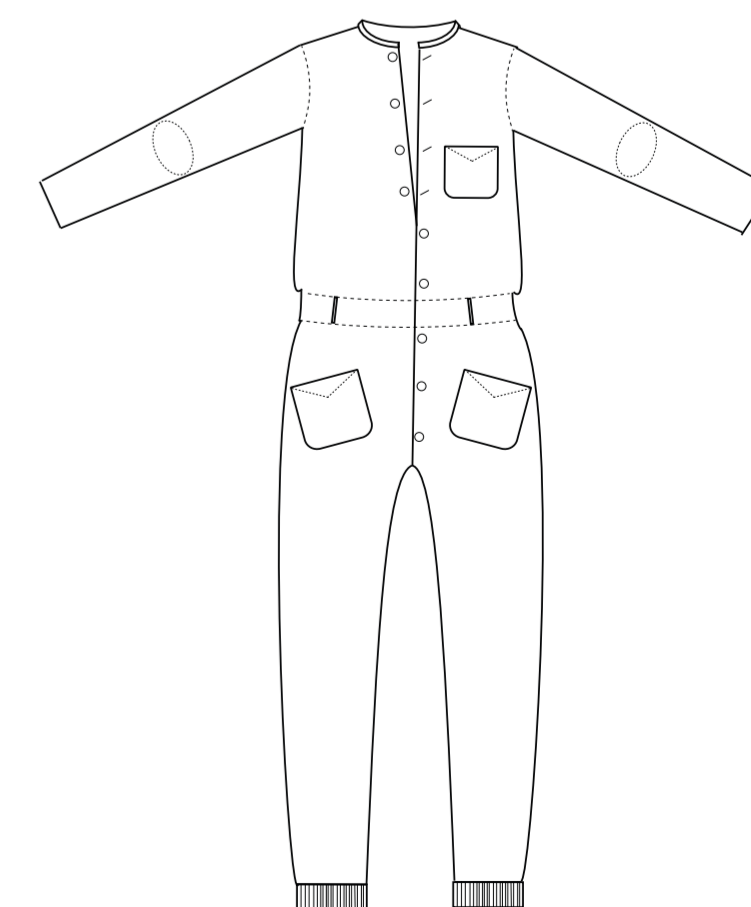
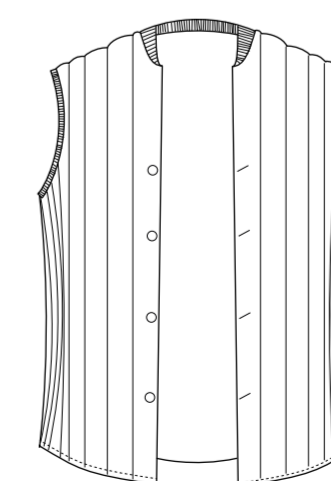
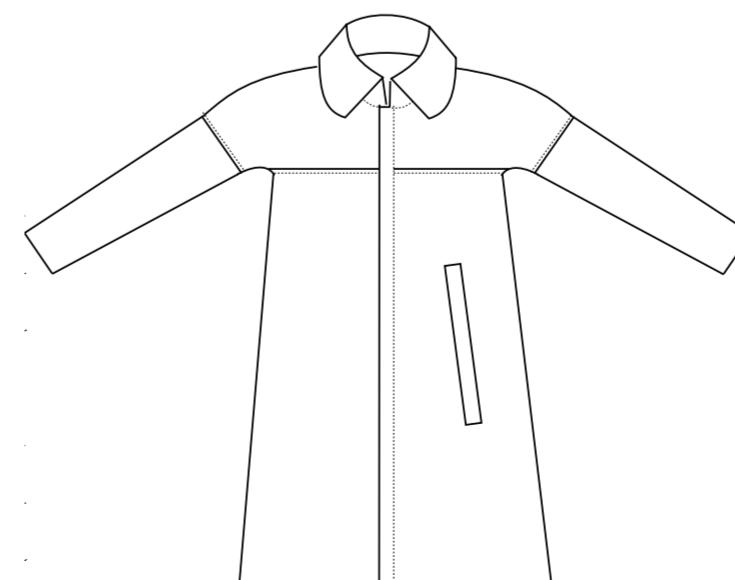
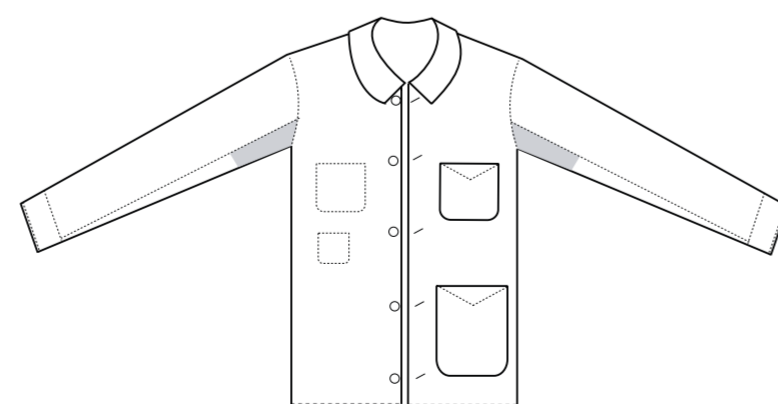
"This collection for everyday wear was inspired by Mulhouse, its past, post-industrial buildings and working man's heritage."

“米卢斯-它的历史、它的后工业风格建筑和劳工世界的传承 – 是我的这一日常服装系列的灵感源泉”

Je vis et j'évolue à Mulhouse. La collection que je présente est une réflexion sur la silhouette d'un homme contemporain. J'ai choisi de travailler avec l'entreprise CTDC pour ses compétences en tant que confectionneur, expert dans la coupe et la fabrication de vêtements à partir de textiles innovants et matériaux techniques. Après un premier contact via Skype pour expliquer mon projet à Peter – Li Chao, merchandiser et plusieurs échanges par mail, j'ai reçu des échantillons pour choisir les tissus. Tout est allé très vite avec Peter qui a su retranscrire le concept de nos créations auprès des équipes techniques avec beaucoup d'énergie ! L'entreprise a été vraiment réactive. C'était parfois frustrant de ne pas pouvoir tout choisir de A à Z et de devoir faire confiance les yeux fermés à une entreprise située à des milliers de kilomètres, mais le jeu en valait la peine, je suis ravie du résultat suite à cette expérience inédite !

I live and grow daily in Mulhouse. My collection is a reflection on the modern man's silhouette. I chose to work with CTDC for the company's skills as a dressmaker, expert in the cutting-out and manufacture of clothing using innovative textiles and technical materials. After making contact initially via Skype to explain my project to Peter - Li Chao, merchandiser and several email exchanges, I received fabric samples to choose from. Everything happened really quickly with Peter, who was able to explain our concept of creation to the technical teams very energetically! The company reacted really quickly. It was sometimes frustrating not to be able to choose everything from A to Z and be forced to have blind trust in a company thousands of kilometres away, but it was worth it, and I'm delighted with the result of this novel experience!

我在米卢斯生活和成长。我所展现的系列反映出当代男性的身姿。我选择与作为采用创新纺织品和技术材料进行服饰剪裁和制作的专家CTDC公司进行合作。在第一次通过Skype向业务员Peter-Li Chao说明了项目并与其进行多次邮件沟通后，我收到了用以选择面料的样品。Peter能够孜孜不倦地将我们的创作概念传达给技术团队，所以和他的合作进展非常迅速！这家企业具有很强的反应力。无法选择所有细节并且必须完全信任一家位于数千公里之外的企业有时确实令人沮丧，但这一切都是值得的，我对这次前所未有的体验带来的结果非常满意！



CTDC-Beijing Founder Science  
& Technology Corp.  
[lichao@ctic.org.cn](mailto:lichao@ctic.org.cn)  
[www.ctic.org.cn](http://www.ctic.org.cn)  
Peter Li Chao, Merchandiser

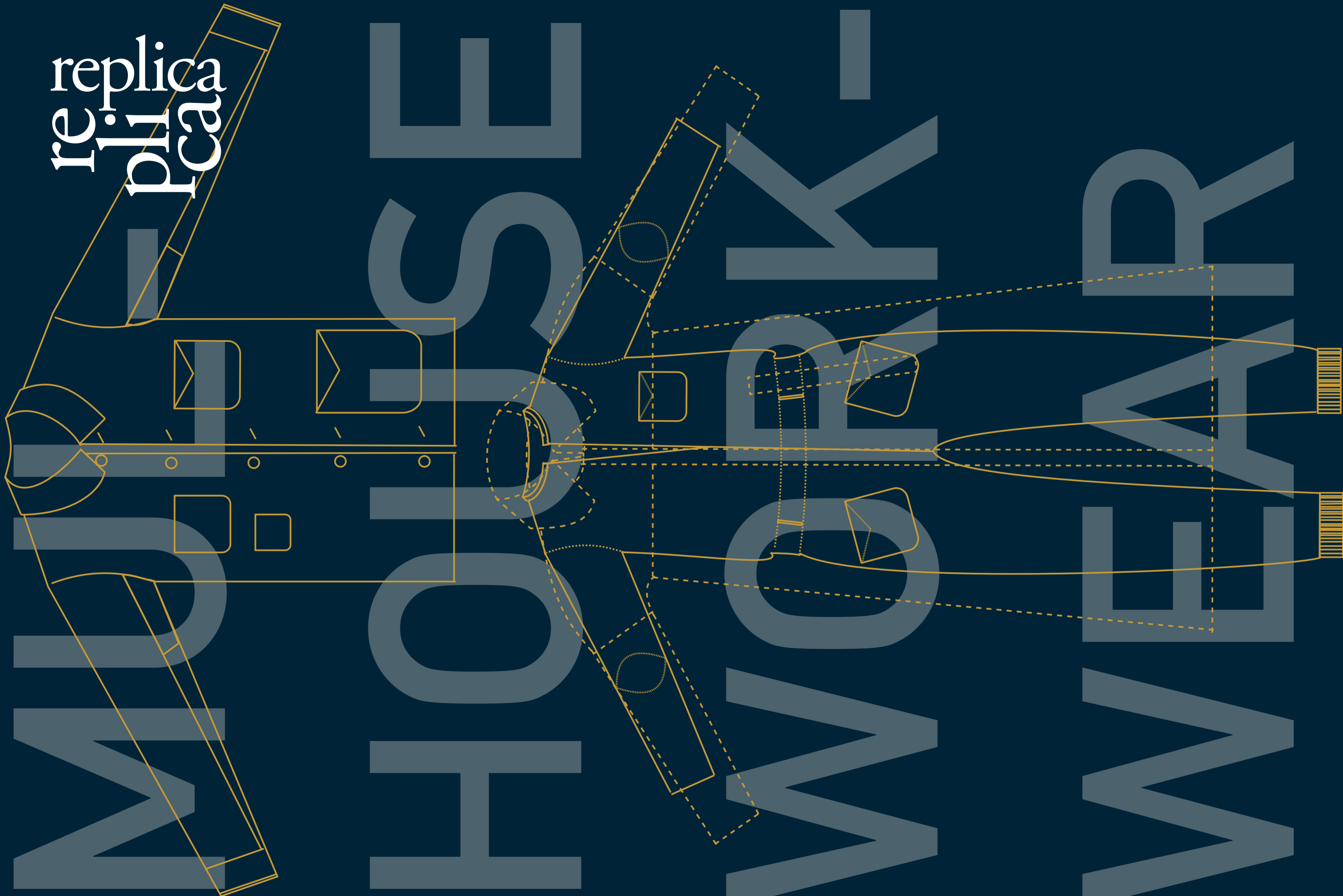
CTDC  
Beijing Founder Corp.

Beijing Founder Science & Technology Corporation a été fondé en 1993. Son secteur d'activité se déploie essentiellement sur le prêt-à-porter homme/femme, casual et habillé.

Beijing Founder Science & Technology Corporation was founded in 1993. The company's line of business focuses on men's and lady's formal and smart casual wear.

在中国纺织发展中心引领下，北京方正聚焦男士和女士正装及智能休闲装。

replica  
plica



REPLICA  
S  
K  
R  
A  
E  
O  
W  
W



# Léa Barelli

Née en 1994 à Dijon (France)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[lea.barelli@gmail.com](mailto:lea.barelli@gmail.com)



## « Une mode masculine légitimée par les codes de la performance. »

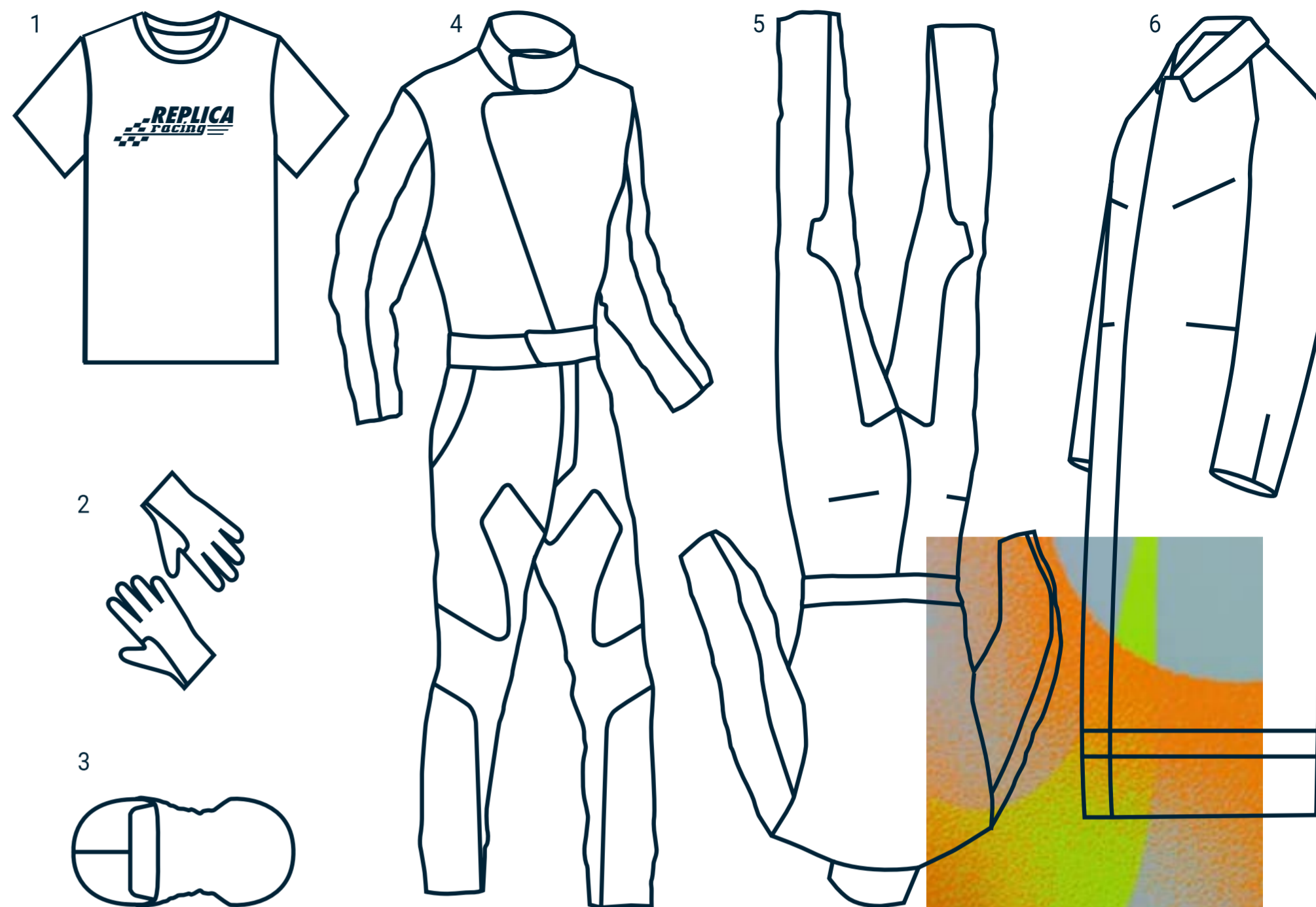
“Men’s fashion with the right performance codes.”

“被性能规则成就的男性时尚”

Passionnée par l'univers des sports mécaniques, j'ai voulu créer une collection d'une dizaine de vêtements et accessoires masculins inspirés de l'automobile, mais aussi du monde militaire et pompier. J'ai travaillé sur le tuning pour mon diplôme et j'ai remarqué que la mode masculine est clairement légitimée par les codes de la performance dans ce milieu. Je me suis donc tournée vers l'entreprise CTDC qui travaille avec des matières innovantes. À base de moodboards, de dessins techniques et d'échanges réguliers avec Peter – Li Chao, merchandiser, sur les tissus et matières, j'ai reçu en quelques semaines ma collection complète et qui plus est, conforme à mes attentes. L'expérience a été vraiment enrichissante : à l'heure de la délocalisation, c'était passionnant de vivre et suivre un processus de création à l'autre bout du monde.

My passion for the world of motor sports led me to create a collection of a dozen or so men's garments and accessories inspired by the world of cars but also the military and the fire service. I worked on tuning for my professional qualification and I noticed that in this environment, men's fashion is clearly authenticated by performance codes. This led me to look to CTDC, a company working with innovative materials. Using mood boards, technical designs and regular discussions with Peter - Li Chao, merchandiser, on fabrics and materials, in a few weeks I received my entire collection, which completely matched my expectations. This was a really enriching experience and in this era of company delocalisation, it was fascinating to watch and follow-through the process of creation at the other side of the world.

对机械运动世界情有独钟的我本来是想创作一个包括十几套灵感来自于汽车、军队和消防员的男装和配饰系列。当我为了学位做出调整时，我注意到这个领域的性能规则早已接纳了男性时尚。于是我转向使用创新材料的CTDC公司。通过情绪板、技术图纸以及外贸业务员Peter - Li Chao就面料和材料进行的定期交流，我在几周内就收到了符合我的期望的完整系列。这次的经历对我非常有益：在企业离岸外包的时代，经历并追随在世界另一头进行的创造过程真的令人兴奋。



CTDC-Beijing Founder Science  
& Technology Corp.  
[lichao@ctic.org.cn](mailto:lichao@ctic.org.cn)  
[www.ctic.org.cn](http://www.ctic.org.cn)  
Peter Li Chao, Merchandiser

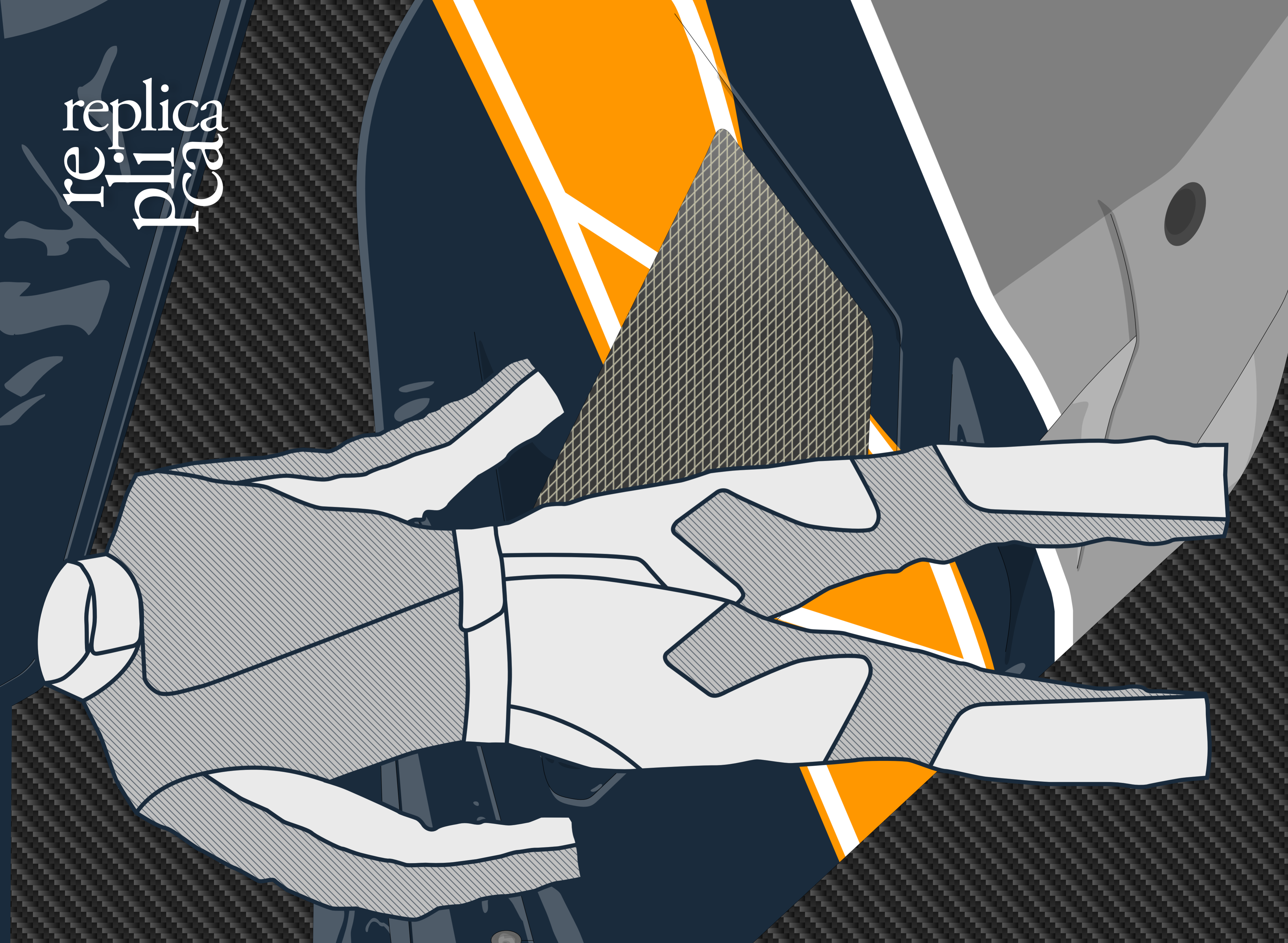
CTDC  
Beijing Founder Corp.

Beijing Founder Science & Technology Corporation a été fondé en 1993. Son secteur d'activité se déploie essentiellement sur le prêt-à-porter homme/femme, casual et habillé.

Beijing Founder Science & Technology Corporation was founded in 1993. The company's line of business focuses on men's and lady's formal and smart casual wear.

在中国纺织发展中心引领下，北京方正聚焦男士和女士正装及智能休闲装。

re  
pli  
ca



# Mounir Slatni & Margaux Launay-Sajet

Né en 1995 à Fontenay-aux-Roses (France)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[mounirsl@hotmail.fr](mailto:mounirsl@hotmail.fr)

Née en 1993 à Auxerre (France)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[margaux.launay@lilo.org](mailto:margaux.launay@lilo.org)



**« À l'heure où la contrefaçon fait rage, nous décidons de répliquer quatre fois le même manteau en fausse fourrure : du produit basique à la haute couture en passant par le milieu de gamme. »**

*"At this time when counterfeit work is raging, we have decided to copy the same fake fur coat in four versions, from the standard product to Haute Couture, including mid-range versions."*

“在这个假冒肆虐的时代，我们决定四次复制同一件假皮草大衣：从基础产品、中档服饰直到高级时装”

Nous avons joué la réplique avec l'entreprise ECOPEL qui nous a accompagné dans la démonstration de notre concept. Arnaud Brunois, responsable Communication, a accueilli notre projet avec intérêt et empathie, nous fournissant une magnifique fourrure qui imite l'ours à collier asiatique, choix que nous avons fait en honneur à la Chine. Nous avons patronné et cousu un premier manteau basique « milieu de gamme », que nous avons amélioré en créant un deuxième manteau plus long, avec une doublure et des manches re-travaillées. Puis nous avons recopié ce dernier, en concevant un troisième manteau « luxe » avec certains attributs de la gueule de l'ours, brodés dans le dos. Enfin, le quatrième manteau « pièce unique » intègre une tête d'ours sculptée et moulée d'un cuir de la tannerie Degermann de Barr, concluant la démonstration. Le plus amusant fût de constater que la pièce, la plus difficile à créer fût... la première et la moins sophistiquée de toutes !

We played with the idea of Replica through the ECOPEL company, which we used for our demonstration of the concept. Arnaud Brunois, Communication Manager, welcomed our project with interest and empathy, supplying us with a magnificent fur imitation of the Asian Black Bear, which we had chosen in tribute to China. We created the pattern and sewed an initial standard "mid-range" coat, which we improved by creating a second, longer coat with a lining and reworked sleeves. Then we made a copy of it, designing a third "luxury" model with certain details from the bear's face embroidered on the back. Finally, we made a "single edition" fourth coat with a sculpted, moulded bear's head in leather from the Degermann tanners, to round off the demonstration. The most entertaining thing was to see that the most difficult coat to create was... the first, least sophisticated one of them all!

我们与ECOPEL公司共同完成这次“复制”，前者在我们的理念展示全过程中为我们提供协助。传播经理Arnaud Brunois对我们的项目充满兴趣和共感并为我们提供仿亚洲长颈熊的美丽皮草，这也是我们为向中国表示敬意而做出的选择。我们按纸样裁剪并缝制了第一件“中档”基本款大衣并通过增加衬里和修饰袖子来对第二件更长一些的大衣做出了改进。接着，我们在后者的基础上设计了具有背面熊嘴刺绣标识的第三件“奢侈品”大衣。最后，第四件“孤品”大衣 - 也是我们演示的最后一件 - 则采用了Degermann de Barr制革厂皮革雕刻和模压而成的熊头。最有趣的是，最难创造的作品是.....第一件也是最不复杂的那件！

En partenariat avec :

**Tannerie  
Degermann**

**ensiza**



Ecopel  
[arnaud@fauxfurinstitute.com](mailto:arnaud@fauxfurinstitute.com)  
[www.ecopel.com](http://www.ecopel.com)

Arnaud Brunois, responsable communication

**ECOPEL**  
FAUX FUR ARTISAN

**La Maison de fausse fourrure Ecopel collabore avec plus de 300 marques et grands créateurs de haute couture. Ecopel souhaite inspirer le recours à de nouvelles pratiques, innovantes et positives dans l'industrie de la mode et du textile.**

Ecopel Faux fur artisan works with more than 300 brands including major names in luxury. Ecopel aims to make a difference in the fashion industry and wants to add its positive contribution to the way textiles are created today.

Ecopel仿造毛皮工坊与300余家品牌合作，其中不乏知名奢侈品牌。Ecopel立志在服饰行业掀起变革，为当下纺织制作模式贡献积极影响。



re  
pli  
ca



# Joanna Hateley

Née en 1990 à Saint-Albans (Royaume-Uni)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[j.hateley@hotmail.fr](mailto:j.hateley@hotmail.fr)



**« J'ai répliqué le costume d'un gentleman britannique à partir d'une banque de données stylistique incroyable qui répertorie des centaines de détails de coupe. »**

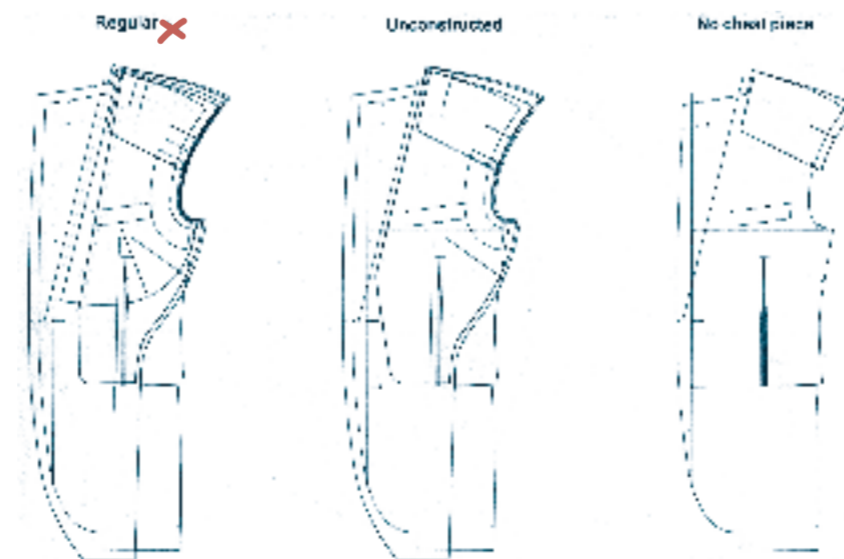
*"I made an identical copy of a British gentleman's suit from an incredible stylist's data base containing hundreds of details on cuts."*

“我通过一个收录了数百个剪裁细节的令人惊叹的数据库复制出了一套英国绅士西装”

Mon travail se situe entre le design textile et la réflexion artistique. Sur le thème du vêtement de travail, j'ai réalisé un premier costume d'homme évoquant le burn out avec une technique d'impression à l'acide qui brûle le tissu. Dans la continuité de ce travail sur le vêtement masculin, en tant que représentation sociale, j'ai voulu reprendre point par point les attributs du costume trois pièces associés à la chemise blanche. En travaillant avec l'entreprise Dalian Faric, mes échanges constructifs avec Tracy Chu, P.-D.G. de la société, m'ont permis de façonner un costume sur mesure en choisissant chaque détail de coupe dans l'immense base de données stylistiques que Tracy a mis à ma disposition. Grâce à ce processus de fabrication judicieux établi entre nous, j'ai pu dessiner une silhouette masculine en totale adéquation avec l'ambition que je m'étais donnée.

My work lies somewhere between textile design and artistic reflection. On the theme of working clothes, I created an initial men's suit with a nod to burn out, using a printing technique based on acid-burning the fabric. As an extension of this work on men's clothing as socially representative, I wanted to work on all aspects of the three-piece suit worn with a white shirt, point by point. As I worked with Dalian Faric, my constructive discussions with Tracy Chu, the company CEO, enabled me to design a made-to-measure suit, choosing every detail of the cut from the huge stylist's data base that Tracy made available to me. Thanks to this intelligent manufacturing process that we established together, I was able to draw up a male silhouette that totally matched the ambitious task that I had set myself.

我的作品介于纺织品设计和艺术反思之间。我采用了能够灼烧面料的酸性印花技术制作出第一套表现“烧尽”的工作主题男装。在这项有关男性服装的后续工作中，我想逐步修改总是与白衬衫搭配的、具有社会代表性的三件套西装的所有属性。在与Dalian Faric公司的合作过程中，我与总经理Tracy Chu进行了具有建设性的交流，并通过选择Tracy为我提供一个庞大的风格学数据库来选择每个剪裁细节以便制作出一套定制西装。得益于我们之间建立起的这种非常明智的制造过程，我能够勾勒出与最初制订的目标相一致的男性身姿。



Joanna Hateley, Biennale Design Saint-Étienne 2017



Biennale Design Saint-Étienne 2019

Dalian Faric Garment Enterprises Corp.  
[tracychu@china-faric.com](mailto:tracychu@china-faric.com)  
[www.china-faric2006.cn](http://www.china-faric2006.cn)  
Tracy Chu, C.E.O.

AruGaw

Fort d'une longue expérience dans le prêt-à-porter pour homme, Faric possède un vaste réseau de manufactures de textile dans le nord de la Chine. Les créations Faric sont commercialisées à travers le monde, en Europe, aux États-Unis, en Asie et dans de nombreux autres pays.

With a rich experience in men's wear, Faric has a wide network of manufactures in North of China. Their products are distributed in Europe, America, Asia and many other countries and areas all over the world.

泛瑞客具备丰富的男装行业经验，制造网络覆盖中国北方大部分地区。旗下产品遍布欧洲、美洲、亚洲和全球其他多个国家和地区。

re  
pli  
ca



# Cécile Fosset

Née en 1991 à Annecy (France)  
HEAR – Design textile, Mulhouse  
[daniel.cecil@gmail.com](mailto:daniel.cecil@gmail.com)



« Du papier peint à la cape brodée,  
j'ai déplacé un motif architectural,  
de l'espace vers la sphère plus intime du corps. »

*"From wallpaper to embroidered capes, I transferred a motif destined for an architectural space towards the more intimate world of the body."*

“从印花壁纸到刺绣斗篷 - 我将建筑图案从空间移至更私密的身体领域中。”

Pour mon diplôme de master, j'ai sérigraphié un papier peint modulaire avec des motifs géométriques. J'ai eu envie de transposer ce travail destiné à une surface plane et de le confronter au volume d'un vêtement. J'ai imaginé le patron d'une cape composée de huit pièces sur lesquelles j'ai dessinée directement au crayon le motif qui me servit de référence à l'origine du papier peint. J'ai eu la chance de pouvoir contacter l'entreprise Oriental Secret qui a pour mission, la conservation du patrimoine culturel textile et immatériel chinois. Sheng Lin, Deputy General Manager, a immédiatement adhéré au projet, me proposant de broder les huit pans simultanément, en sollicitant plusieurs artisans. En quelques semaines, j'ai reçu de magnifiques pièces de lin brodées à la main de manière traditionnelle, avec des fils d'or, d'argent, bleu et orange. Ces différentes parties brodées seront ensuite assemblées et cousues à la main pour préserver une marque de fabrique sensible.

For my master's degree, I used silk-screen printing techniques to create a modular wallpaper with geometrical patterns. I wanted to give this work created for a flat-surface the volume of a garment. I thought up the dress pattern for an eight-piece cape and sketched the motif that I had used as a basis for the wallpaper original onto it directly. Fortunately, I was able to contact "Oriental Secret". Sheng Lin, the company's Deputy General Manager, was immediately favourable towards the project, suggesting that I have the eight pieces embroidered at the same time by several craft workers. After a few weeks, I received some magnificent pieces of linen, traditionally hand-embroidered with gold, silver, blue and orange thread. These pieces of embroidery were then hand-sewn together to preserve its distinctive hallmark.

为了获得硕士学位,我采用丝网印刷制成几何图案的模块化壁纸。我想把这项专属于平坦表面的工作转移到衣物的立体幅面中去。我想象出一个八幅斗篷图样并直接在上面用铅笔绘制出来自于印花壁纸的参考图案。我很幸运地联系到Oriental Secret公司,副总经理Sheng Lin立即接纳了这个项目并提议启用多位匠人同时绣制八个幅面。几个星期后,我收到了采用金、银、蓝、橙四色丝线并以传统方式手工刺绣的精美绝伦的亚麻幅面。随后对这些刺绣件进行的手工组装和缝制得以保留其明显的制作标识。

En partenariat avec :



Shenzhen Orient Secret Culture Industry  
[linsheng@feyeylife.com](mailto:linsheng@feyeylife.com)  
[www.feyeylife.com](http://www.feyeylife.com)  
LIN Sheng, Deputy General Manager



ORIENTAL SECRET  
非遗生活

Oriental Secret est le principal représentant de l'industrialisation du patrimoine culturel immatériel chinois. Oriental Secret rassemble des porteurs de projets liés au patrimoine culturel immatériel chinois soutenus par des équipes de design internationales aux ressources de production variées.

As a leader of the industrialization of Chinese intangible cultural heritage, Oriental Secret has gathered the most comprehensive, largest and authoritative representative inheritors of intangible cultural heritage projects with international design team and diversified manufacturing resources in China.

作为中国非物质文化遗产产业化的领军企业,非遗生活文化产业有限公司汇集最全面最广泛且具备权威的非物质文化遗产项目代表传承人,携手国际设计团队和中国多元化制造资源。

re  
pli  
ca

